

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 34 (2021)
Heft: [5]: Flâneur d'Or 2020

Rubrik: Auszeichnungen = Distinctions = Distinzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Balerna: riqualificazione del centro

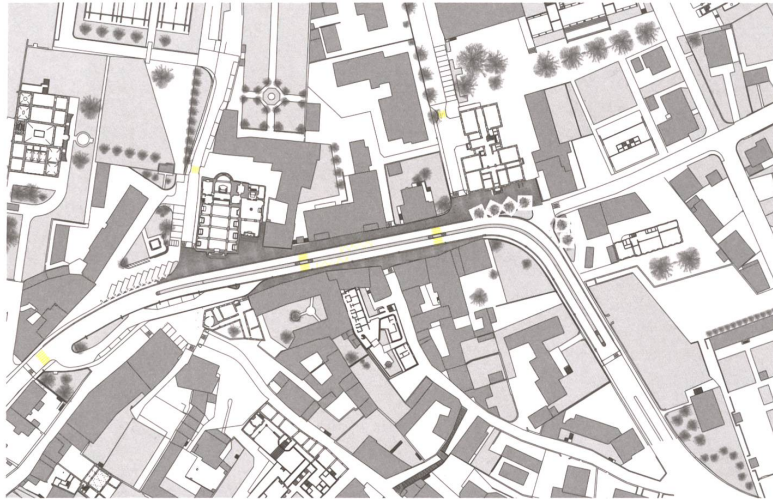
La strada cantonale Chiasso-Mendrisio, che attraversa il centro di Balerna, appartiene ai 20 000 veicoli che vi transitano giornalmente. Fino al risanamento del 2017, i parcheggi costringevano i pedoni a transitare su uno stretto marciapiede. Lo studio di architettura Cattaneo Birindelli ha spostato via San Gottardo di 1,5 metri, creando spiazzi più ampi per il sagrato della Chiesa e la piazza del municipio. La rimozione dei posteggi ha contribuito a fornire spazio ulteriore. Gli architetti hanno pareggiato il livello della strada e del marciapiede, ripristinando così il tipico assetto stradale della regione. Gli interventi si estendono anche alle strade laterali che si intersecano con la suddetta via, dove i marciapiedi continui danno ai pedoni la massima priorità.

Die Kantonsstrasse Chiasso-Mendrisio führt mitten durch das Zentrum von Balerna und gehört den 20 000 täglich durchbrausenden Fahrzeugen. Bis zur Sanierung 2017 drängten die Parkplätze die Fussgängerinnen und Fussgänger auf ein schmales Trottoir zurück. Die Architekten Cattaneo Birindelli rückten die Via San Gottardo um 1,5 Meter zur Seite und schufen so mehr Platz für den Kirchhof und den Rathausplatz. Die Streichung der Parkplätze sorgt für zusätzlichen Raum. Die Architekten glichen das Niveau von Strasse und Gehweg an und stellten so das regionaltypische Strassenbild wieder her. Die Eingriffe strahlen auch in die kreuzenden Nebenstrassen aus, wo die durchgezogenen Gehwege den Fussgängerinnen und Fussgängern oberste Priorität einräumen.

La route cantonale Chiasso-Mendrisio traverse le centre de Balerna et est dédiée aux 20 000 véhicules qui l'empruntent chaque jour à vive allure pour traverser la ville. Jusqu'à sa rénovation en 2017, à cause des places de stationnement, les piétons-ne-s étaient refoulé-e-s sur un étroit trottoir. Les architectes Cattaneo Birindelli décalèrent la Via San Gottardo d'1,5 mètre sur le côté, ce qui créa davantage de place pour le cimetière et la place de la mairie. La suppression des places de stationnement a également agrandi l'espace pour les piétons. Les architectes ont mis la rue et le trottoir au même niveau et ont ainsi reconstitué la physionomie de la rue typique de la région. Ces interventions se poursuivent également dans les petites rues transversales où des chemins continus donnent clairement la priorité aux piétons-ne-s.

Riqualificazione del centro città, Balerna TI, 2017

Committente: Comune di Balerna
Studio di architettura: Cattaneo Birindelli, Balerna
Ingegnere: Fabio Bianchi, Balerna
Totale costi: Fr. 2,1 mio.



La strada cantonale ha smussato la curva a gomito nel centro di Balerna.



Lo spostamento della strada crea nuovo spazio per gli incontri sociali. Foto: Pascal Regli



Il marciapiede è stato portato al livello della strada e i paracarri servono alla protezione dei pedoni. Foto: Monika Litscher

Basel: Fussgänger-orientierung

Touristen sollen Basel selbstständig zu Fuss erkunden, statt vom Bahnhof direkt zu den bekannten Sehenswürdigkeiten geführt zu werden. Mit dieser Idee löste 2017/18 «Basel Info» nach vierzig Jahren das Fussgängerleitsystem «Basel zu Fuss» ab. 17 Stelen statt wie bis anhin 120 Tafeln leiten Ortsunkundige mit dem neuen Orientierungssystem durch die Stadt. Dazu gehören Karten, gedruckt, digital und offen für den mobilen Zugriff, aber auch integriert in die Möblierung der Tram- und Bushaltestellen. Damit gelang eine Verknüpfung mit dem öffentlichen Verkehr. Die ästhetisch hochwertige und einfach verständliche grafische Sprache, der Wiedererkennungswert und die hybride Nutzung zeichnen das Vorhaben als mustergültig aus.

Les touristes devraient découvrir Bâle à pied de manière autonome au lieu d'être guidés à partir de la gare directement vers les curiosités connues. C'est sur la base de cette idée que le nouveau système «Bâle info» remplacé en 2017/18, après quarante ans, le système d'orientation des piétons «Bâle à pied». 17 stèles au lieu des anciens 120 panneaux du nouveau système d'orientation guident les piéton-ne-s non familiar-ère-s du lieu dans la ville. Des plans, imprimés, numérisés et en libre accès mais aussi intégrés au mobilier des arrêts de tram et de bus sont à leur disposition, ce qui assure le lien avec les transports publics. L'excellente qualité esthétique et la facilité de compréhension du langage graphique, la valeur de reconnaissance et l'usage hybride qui caractérisent ce projet le rendent exemplaire.

Per i turisti sarebbe preferibile esplorare Basilea a piedi, invece di farsi portare dalla stazione ferroviaria direttamente ai luoghi di attrazione più noti. Con questa idea, «Basel Info» ha sostituito nel 2017/18 – dopo 40 anni – il sistema di guida pedonale «Basel zu Fuss». Grazie al nuovo sistema di orientamento, chi non ha familiarità con il luogo viene guidato attraverso la città da 17 steli informative. Il sistema di orientamento contempla mappe stampate, digitali e con l'accesso mobile, nonché mappe integrate nell'allestimento delle fermate di tram e bus, ciò che ha consentito di stabilire un collegamento con i trasporti pubblici. Il linguaggio grafico di alta qualità estetica e di facile comprensione, il grado di riconoscimento del prodotto e l'uso ibrido contraddistinguono il progetto come esemplare.

Orientierungssystem «Basel Info», Basel, 2018

Auftraggeber: Präsidialdepartement des Kantons Basel-Stadt, Kantons- und Stadtentwicklung
 Signaletik, Grafikdesign und Kartengestaltung:
 Lengsfeld, Basel
 Stelendesign und Ausführungsplanung:
 SSA Architekten, Basel
 Produktion: Burri Public Elements, Opfikon;
 Atelier Häfelfinger, Münchenstein und Ormalingen;
 Atelier Rytz, Zunzgen
 Gesamtkosten: Fr.3 Mio.



Neben Tafeln gehören auch digitale Pläne zu Basels neuer Fussgängerorientierung.
 Fotos: Roman Weyeneth, Mark Niedermann



Dezente Wegleitungen regen dazu an, die Stadt selbst zu entdecken.

Canobbio: il salotto di Canobbio

Il paese di Canobbio stende pedane rosse sotto i piedi di chi ama passeggiare. Il traffico motorizzato aveva declassato le viuzze e i luoghi di ritrovo nel nucleo del paese, trasformando così dei luoghi ameni in strade di transito e parcheggi. Ora, grazie a interventi semplici ma incisivi, le sei piazzole sono state restituite alla popolazione. La pavimentazione, che consiste di pedane dal colore differente, mette in risalto l'uso diversificato, sottolineato anche dall'allestimento specifico del sito. Gradini e muretti separano lo spazio quasi domestico dalle viuzze carrabili, cosicché i bambini giocano spensierati sulle aree loro destinate, mentre gli adulti possono sostarvi senza preoccuparsi del traffico motorizzato. Le automobili sono rimaste, ma i pedoni hanno la precedenza. Una striscia di lastre di granito conduce da una piazza all'altra e di notte un nuovo sistema di illuminazione traccia un corridoio di luce.

In Canobbio wird den Spaziergängern und Flaneurinnen der Teppich ausgerollt. Der Verkehr hatte die Wege und Begegnungsorte im Ortskern zu Transitstrassen und Parkplätzen degradiert. Durch einfache, aber markante Interventionen wurden der Bevölkerung nun sechs Plätze zurückgegeben. Unterschiedlich gefärbte Flächen bedecken die Pflasterung und markieren eine vielfältige Nutzung. Die ortsbezogene Möblierung unterstreicht das noch. Stufen und Mäuerchen trennen den fast häuslichen Raum von den befahrenen Wegen, und so spielen die Kinder sorglos auf den Teppichen und die Erwachsenen rasten, ohne dass ihnen ein Auto über die Füße fährt. Die Autos sind zwar geblieben, doch die Fussgängerin erhält Vorrang. Ein Band aus Granitplatten führt von Platz zu Platz, und nachts zeichnet ein neues Beleuchtungssystem einen Lichtkorridor nach.

À Canobbio, on a déroulé le tapis rouge aux promeneur-euse-s et aux piéton-ne-s. Le trafic avait dégradé les chemins et les lieux de rencontre en routes de transit et places de stationnement. Désormais, des interventions d'urbanisme simples mais frappantes ont restitué à la population six places. Des surfaces de différentes couleurs recouvrent le pavage et marquent un usage diversifié, encore souligné par l'ameublement à caractère local. Des marches et des murets séparent l'espace quasi-domestique des voies de circulation. Les voitures sont certes restées mais la priorité est donnée aux piéton-ne-s. Une bande de dalles de granit va de place et place et la nuit un nouveau système d'éclairage trace un corridor lumineux.

Il salotto di Canobbio, Canobbio TI, 2019

Committente: Comune di Canobbio
 Studio di architettura: Officina della Costruzione Sagl, Ponte Tresa
 Ingegnere: Lucchini-Mariotta e Associati, Faido / Dongio / Ponte Capriasca / Mendrisio
 Costi: Fr. 1,8 mio.



Le piazze si articolano in nicchie ed angoli tra gli edifici. Foto: Lorenzo Custer



Sei piazze vengono restituite ai canobbiesi.



Le pedane colorate sono destinate al gioco e al rilassamento.

Biel: Sommerinseln

Bunte Wimpel, Farbkleckse am Boden und Baugerüste als vielseitig nutzbares Stadtmobiliar – mit dieser Villa Kunterbunt öffnete die Stadt Biel ihrem Publikum den Stadtraum. Die provisorische Bespielung wertete zuvor wenig beachtete Orte auf und skizzierte eine partizipative Nutzung des öffentlichen Raums. Die Massnahmen führten dazu, dass Fussgänger und Radfahrerinnen sich den Strassenraum, etwa Parkplätze, aneigneten, Begegnungszonen schufen und das Verkehrsregime zeitweise veränderten. Die «Îlots d'été», die «Sommerinseln», sind durch die Mitwirkung der lokalen Bevölkerung angelegt worden: In der Projektphase im Sommer 2019 erfragten die Initianten über unterschiedliche Formate deren Bedürfnisse und machten aus einer Idee einen breit abgestützten Prozess zur Verbesserung des öffentlichen Raums.

Des fanions multicolores, des taches de couleur au sol et des échafaudages comme mobilier urbain à usage polyvalent – c'est avec cette ambiance bigarrée que la ville de Bienne a ouvert l'espace urbain au public. Ce réaménagement temporaire a mis en valeur des endroits peu remarquables auparavant et a esquissé une utilisation participative de l'espace public. Les mesures réalisées ont eu pour résultat que les piéton-ne-s et les cyclistes se sont approprié l'espace de la rue, comme les places de stationnement, y ont créé des espaces de rencontre et ont temporairement modifié le régime de circulation. Les «îlots d'été» ont été mis en place grâce à la coopération de la population locale: dans la phase de projet, à l'été 2019, les initiateurs ont sondé ses besoins et ont transformé une idée en un processus largement participatif pour améliorer l'espace public.

Bandierine colorate, schizzi di pittura per terra e ponteggi come versatile arredo urbano: con la Villa Kunterbunt la città di Bienne ha aperto lo spazio urbano al suo pubblico. L'uso provvisorio dello spazio ha riqualificato luoghi precedentemente trascurati e ha delineato un uso partecipativo dello spazio pubblico. Le misure adottate hanno indotto pedoni e ciclisti ad appropriarsi dello spazio stradale, ad es. i parcheggi, creando delle zone d'incontro e modificando temporaneamente il regime del traffico. Le «îlots d'été», le «isole estive», sono state create grazie alla partecipazione della popolazione locale: nella fase progettuale dell'estate 2019, i promotori hanno sondato le loro esigenze proponendo diversi schemi e hanno trasformato un'idea in un processo ampiamente condiviso dalla popolazione al fine di migliorare lo spazio pubblico.

Sommerinseln | Îlots d'été, Biel | Bienne BE, 2019
Auftraggeberin: Stadt Biel, Département für Städtebau und Entwicklung, Abteilung Infrastruktur
Architektur: Raderschallpartner, Meilen
Infrastrukturen: Evenjo, Bern
Partizipativer Prozess: Keeas Raumkonzepte, Zürich
Kosten: Fr. 323 817.–



In vier Etappen wurde die Bieler Innenstadt bunter.



Die Orte und Nutzungen ergaben sich aus einem partizipativen Prozess. Fotos: Stadtplanung Biel



Ein Baugerüst wird in Biel zum temporären Stadtmobiliar.

Lausanne: Passage Tivoli-Sévelin

Dans le nouveau quartier Sévelin à Lausanne, les riverain-e-s, les employé-e-s des entreprises voisines et environ 6000 écolier-ère-s et étudiant-e-s ne pouvaient atteindre le métro qu'en faisant des détours. Un nouveau passage crée désormais une liaison. Des passerelles, des escaliers et un ascenseur relèvent les défis des importants dénivelés à franchir. Une promenade d'une longueur d'environ 500 mètres fait apprécier des espaces tout à fait variés qui racontent tous l'histoire de l'ancienne friche industrielle. Les nombreuses marches et les risques de trébuchement dans le mobilier en compliquent l'utilisation par des personnes moins mobiles. Toutefois, les auteurs du projet ont bien réussi à ne pas seulement créer une liaison pratique nord-sud mais encore de nouveaux espaces de rencontre pour le quartier.

Im neuen Quartier Sévelin in Lausanne gelangten Anwohnerinnen und Anwohner, Angestellte der anliegenden Unternehmen und rund 6000 Schüler und Studentinnen nur über Umwege zur Métro. Eine neue Passage schafft nun eine Verbindung. Fussgängerbrücken, Treppen und ein Lift lösen die Herausforderungen der grossen Höhendifferenzen. Auf einer Länge von rund 500 Metern zeigt ein Spaziergang ganz unterschiedliche Räume, die allesamt die Geschichte der ehemaligen Industriebrache erzählen. Die vielen Stufen und Stolperfallen in der Möblierung erschweren weniger mobilen Menschen den Gebrauch. Dennoch ist gut geraten, wie die Autoren des Projekts nicht bloss eine praktische Nord-Süd-Verbindung, sondern auch neue Begegnungsorte für das Quartier geschaffen haben.

Fino a poco tempo fa, i residenti del nuovo quartiere Sévelin di Losanna, i dipendenti delle aziende limitrofe e circa 6000 allievi raggiungevano la stazione del metrò solo per vie traverse. Ora invece, grazie a un nuovo collegamento con ponti pedonali, scale e un ascensore, sono state risolte le sfide poste dal grande dislivello cittadino. Una passeggiata pedonale di ca. 500 metri rivela spazi molto diversi tra loro, che raccontano la storia dell'ex area industriale dismessa. I numerosi gradini e le barriere architettoniche disseminati sul percorso rendono difficoltosa la fruibilità dell'itinerario a chi ha problemi di mobilità. Il vantaggio, tuttavia, risiede nel fatto che gli autori del progetto non solo hanno reso disponibile un comodo collegamento nord-sud, bensì hanno creato nuovi luoghi d'incontro per il quartiere.

Passage Tivoli-Sévelin, Lausanne VD, 2015

Maitre d'ouvrage: Service des parcs et domaines et service d'architecture, Lausanne
 Architecture: Tardin & Pittet, Lausanne
 Ingénieurs: Giacomini & Jolliet, Lutry
 Architecture paysagiste: L'Atelier du Paysage, Lausanne
 Coût du génie civil: 3 millions de francs
 Coût total: 4,45 millions de francs



Le passage nous fait traverser un paysage diversifié.
 Photos: Léonore Baud, Jean-Yves Le Baron



Le passage Tivoli-Sévelin crée une liaison pratique nord-sud dans la ville de Lausanne.



Des ponts et des escaliers surmontent les dénivelés – mais ne sont pas partout accessibles à tous.

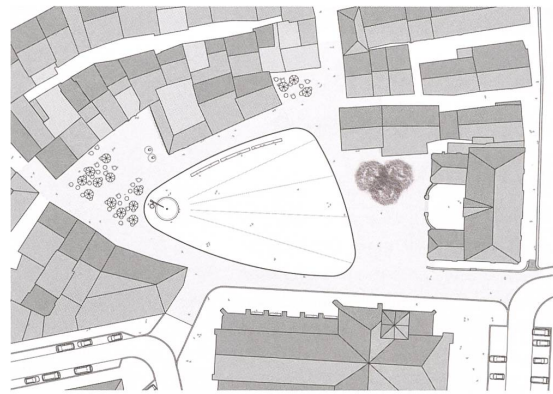
Zürich: Münsterhof

Seit dem 13. Jahrhundert ist der Zürcher Münsterhof immer wieder verändert worden – zuletzt diente er hauptsächlich als Parkplatz. 2003 stimmte die Stadtbevölkerung für einen verkehrsfreien Platz, 2008 begann die Neugestaltung. Vor der prächtigen Kulisse nahmen die Architekten wenige, gezielte Eingriffe vor, um den Platz einladender zu gestalten. Die Beleuchtung strahlt die prägenden Bauten an den Rändern genauso an wie die Platzmitte. Ein grosszügiger Brunnen bricht mit seinen vier Metern Höhe das flächige Bild. Die typische Pflästerung greift den Grundriss des Dreiecks auf; im Innern sind es gleichmässige, vom Brunnen ausgehende Radien, im äusseren Bereich des Platzes wurde ein Pässeverband verlegt. Diese Zonierung hilft nicht nur sehbehinderten Menschen, sich zu orientieren, sie markiert auch einen Veranstaltungsraum und ermöglicht so eine vielfältige Nutzung in der dicht bebauten Innenstadt.

Depuis le 13^e siècle, la place Münsterhof à Zurich n'a cessé d'être transformée – dernièrement, elle servait principalement de parking. Dans ce cadre somptueux, les architectes ont effectué un minimum d'interventions ciblées pour rendre la place plus accueillante. L'éclairage illumine désormais les principaux bâtiments qui la bordent autant que le milieu de la place. Une majestueuse fontaine de quatre mètres de haut rompt avec l'étendue de la place. Le pavage typique reprend le plan en triangle; à l'intérieur, on observe des rayons uniformes qui partent de la fontaine tandis que la partie extérieure de la place a été dotée d'un pavage-passé. Ce zonage facilite l'orientation des malvoyants tout en marquant également un espace pour les événements et permet ainsi une utilisation diversifiée dans le centre-ville à forte densité de population.

Dal 13^o secolo, la piazza del Münsterhof di Zurigo ha subito più di una modifica. Per parecchio tempo è stata utilizzata perlopiù come parcheggio. Nel magnifico scenario del Münsterhof, gli architetti hanno realizzato alcuni interventi mirati per rendere la piazza più invitante: un efficace sistema di luci illumina sia gli edifici che orlano la piazza sia la sua area centrale, una generosa fontana di quattro metri rompe l'immagine piana, bidimensionale, mentre la tipica pavimentazione riprende la struttura triangolare: per la selciatura dell'area interna si è optato per archi e linee in pietre Guber, mentre l'area esterna della piazza è delimitata dalla posa di pietre di varie dimensioni. Le zone così suddivise non soltanto aiutano le persone ipovedenti a orientarsi, ma delimitano anche lo spazio destinato agli eventi, consentendo l'uso diversificato.

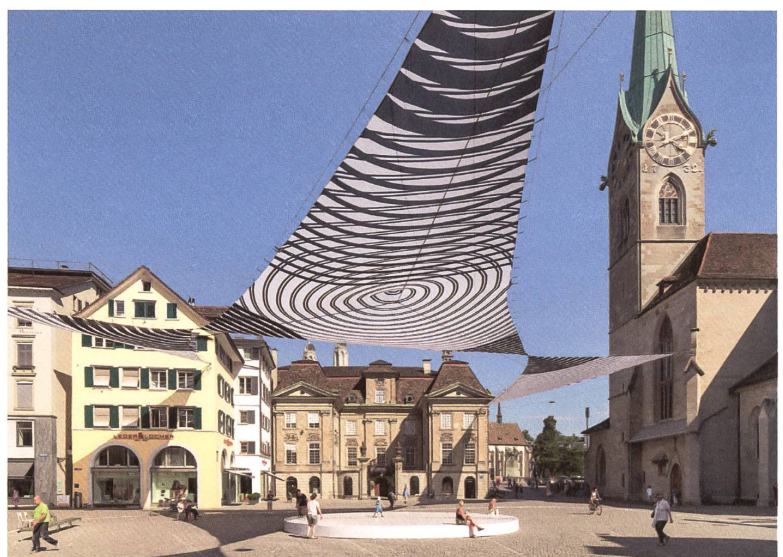
Münsterhof, Zürich, 2017
 Auftraggeber: Tiefbauamt der Stadt Zürich
 Architektur: Romero Schaeffle Partner, Zürich
 Landschaftsarchitektur: Vogt, Zürich
 Kosten: Fr. 7,9 Mio.



Die Pflästerung betont den dreieckigen Grundriss.



Der grosszügige Platz ist auch Bühne für diverse Interventionen: Hier legte Heinrich Gartentor 2019 seine «Insel in der Stadt». Foto: Peter Baracchi



2017 spannte die Künstlerin Claudia Comte Sonnensegel über den Platz. Foto: Stefan Altenburger

Vacallo: riqualificazione del quartiere di San Simone

La Chiesa di Vacallo ha riavuto la sua piazza! A tale scopo è stato realizzato il restringimento della carreggiata della strada cantonale di Via Guisan prima della curva, creando così uno spazio maggiore da destinare ai pedoni. La popolazione può ora usufruire di una piazza lastricata, prima adibita principalmente a posteggio. C'è un punto di ristoro con giardino e spazi di seduta per i momenti di aggregazione sociale. Tra l'area carrabile e quella pubblica, uno spazio alberato offre zone ombreggiate. I paracarri e le strisce pedonali garantiscono l'attraversamento sicuro della strada del quartiere, anche se non sono troppo apprezzati dagli ipovedenti o da chi ha il senso dell'estetica. Si tratta di un intervento pragmatico, che dimostra come si possa restituire a un villaggio la sua bella piazza con un dispendio non eccessivo e l'adozione di misure raffinate.

Die Kirche von Vacallo hat ihren Dorfplatz zurück. Dafür wurde die Kantonsstrasse Via Guisan vor der Kurve verengt und mehr Raum für Fussgängerinnen und Fussgänger geschaffen. Dort, wo die Parkplätze verschwunden sind, hat die Bevölkerung nun einen gepflästerten Platz. Es gibt eine Gartenwirtschaft und Mäuerchen für spontane Pausen. Entlang der Fahrbahn spenden Bäume Schatten. Poller und Zebrastreifen sorgen zwar für ein sicheres Überqueren der Quartierstrasse, sind für Menschen mit Sehbehinderung sowie für solche mit einem Sinn für Schönheit aber keine Freude. Der pragmatische Eingriff zeigt, wie mit verhältnismässig wenig Aufwand und kleinen, raffinierten Massnahmen einem Dorf ein schöner Platz zurückgegeben werden kann.

L'église de Vacallo profite à nouveau de sa place de village. La route cantonale Via Guisan en amont du virage a dû être rétrécie pour créer davantage d'espace pour les piétons. La population dispose désormais d'une place pavée là où les places de stationnement ont disparu. Il y a un restaurant de jardin et des murets pour des pauses spontanées. Des arbres assurent l'ombre le long de la chaussée. Des potelets et des passages piétons favorisent certes une traversée sûre de la rue du quartier mais ne sont agréables ni pour les personnes avec un handicap visuel, ni pour celles qui ont un sens de l'esthétique. L'intervention pragmatique montre comment on peut restituer à un village une place de toute beauté avec relativement peu de moyens et de petites mesures astucieuses.

Riqualificazione del quartiere San Simone, Vacallo TI, 2019

Committente: Comune di Vacallo
Studio di architettura: Inches Geleta, Locarno
Ingegnere: Fabio Bianchi, Balerna
Costi di allestimento: Fr.20.000.–
Totale costi: Fr.716.200.–



Gli alberi fanno da cornice alla piazza del paese di Vacallo, che è anche area di attesa della fermata dell'autobus. Visualizzazione: Inches Geleta Architetti



Semplice ma efficace: una piazza davanti alla Chiesa e lungo la strada più spazio da destinare ai pedoni.